# CURRICULUM VITAE

# ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

## DATI PERSONALI

Nome e cognome : Serena Ghiselli

Email: serena.ghiselli@unimc.it

Novembre 2025 – oggi: ricercatrice a tempo determinato di tipo b) / Lingua e traduzione - lingua inglese (ANGL-01/C) Dipartimento di Studi Umanistici - Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia, Università degli Studi di Macerata

## ATTIVITÀ SCIENTIFICA

### TEMI PRINCIPALI

La ricercatrice focalizza la propria attività scientifica sull'interpretazione dialogica e di conferenza, con particolare attenzione all'elaborazione cognitiva, all'automatizzazione dei processi legati all'interpretazione attraverso la formazione e l'esperienza, e all'elaborazione linguistica bilingue. Unendo approcci teorici ed empirici, inclusi i metodi sperimentali, si occupa inoltre di didattica dell'interpretazione e della traduzione, nonché di apprendimento formale e informale della lingua inglese. Un ulteriore filone di ricerca utilizza corpora monolingui inglesi e bilingui inglese-italiano per esaminare l'uso della lingua, la traduzione e l'interpretazione. Più recentemente, ha iniziato a integrare i metodi basati sui corpora con l'analisi del discorso, attraverso l'Analisi del Discorso Assistita da Corpus (CADS - Corpus-Assisted Discourse Analysis).

### PARTECIPAZIONE A GRUPPI E PROGETTI DI RICERCA

Marzo 2023 – ottobre 2025: contratto da RTDA su fondi PNRR. Progetto di ricerca sulle differenze intra- e inter-individuali nella percezione e produzione linguistica in bilingui tardivi.

2020 – oggi: membro del team di ricerca del progetto "Inside the Virtual booth: the impact of remote interpreting settings on interpreter experience and performance" finanziato dalla *2020 Research Grant di AIIC* (*International Association of Conference Interpreters*).

Ottobre 2022 – febbraio 2023: membro del team di ricerca del progetto PRIN (bando 2020) "The informalisation of English language learning through the media: language input, learning outcomes and sociolinguistic attitudes from an Italian perspective".

### BORSE DI STUDIO/ DI RICERCA SCIENTIFICA

a.a. 2016/2017, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT), campus di Forlì: incentivi alla mobilità per la ricerca (programma Marco Polo) per un periodo di ricerca (3 mesi) all'Università di

Granada, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione e presso il gruppo di ricerca su memoria e linguaggio del Dipartimento di Psicologia.

Immatricolazione in data 5 luglio 2015, Università di Bologna: borsa di dottorato triennale presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT), campus di Forlì.

a.a. 2013/2014, Università di Bologna: borsa di studio Erasmus per un periodo di studi (un semestre) presso *l'Institut Libre Marie Haps, Haute École Léonard de Vinci*, Bruxelles, Belgio,

a.a. 2010/2011, Università degli Studi di Trieste: borsa di studio Erasmus Placement per un periodo di stage (3 mesi con borsa, 1 mese senza borsa) presso l'agenzia di traduzione *SanTranslate Ltd* a Nottingham, Regno Unito.

## PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE

Associate Editor di *Token: A Journal of English Linguistics* (rivista di Classe A secondo la classificazione dell'Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca, ANVUR).

## PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI RIVISTE

Membro del Comitato Scientifico di *Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies* (Department of Translation Studies, Faculty of Arts, Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovacchia).

## ATTIVITÀ DI BLIND PEER REVIEW PER RIVISTE SCIENTIFICHE

Revisore per le seguenti riviste: *Translation, Cognition & Behavior* (John Benjamins); *Poznań Studies in Contemporary Linguistics* (De Gruyter Mouton); *The Interpreters' Newsletter* (EUT Edizioni Università di Trieste); *The Interpreter and Translator Trainer* (Routledge, Taylor & Francis); *Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies* (Department of Translation Studies, Faculty of Arts, Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovacchia).

## PUBBLICAZIONI

### Monografie

1. Ghiselli, Serena, *Memoria di lavoro e attenzione selettiva in interpretazione - Sviluppo cognitivo e strategie di potenziamento*, Bologna, Bologna University Press, 2023, pp. 223 (ALPHABET). [libro] Open Access

### Contributi in riviste classe A

2. Chmiel, Agnieszka; Spinolo, Nicoletta; Korpal, Paweł; Olalla-Soler, Christian; Rozkrut, Paulina; Kajzer-Wietrzny, Marta; Ghiselli, Serena, *Inside the virtual booth: the impact of remote*

*interpreting settings on interpreter experience and performance,* «Translation and Interpreting Studies», 2025, 20, pp. 1-32 [articolo]

3. Ghiselli, Serena, *A quantitative analysis of racist epithets referring to Italians and their translations in movie subtitles: The case of wop, eyetie and goombah*, «CADERNOS DE TRADUÇÃO», 2024, 44, Article number: e99464, pp. 1 - 18 [articolo] Open Access

4. Ghiselli, Serena; Russo, Mariachiara; Tomasetto, Carlo, *The effects of interpreting training on executive functions: A longitudinal study,* «META» 2024, LXIX, pp. 380 - 407. [articolo]

5. Ghiselli, Serena, *World-Wide English: The Internet as a language learning tool*, «LINGUE E LINGUAGGI», 2024, 66, pp. 75 - 103 [articolo]

6. Ghiselli, Serena, *The translation challenges of premodified noun phrases in simultaneous interpreting from English into Italian: A corpus-based study on EPIC*, «INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL», 2018, 20, pp. 1 - 9 [articolo] Open Access

**Contributi in riviste internazionali e nazionali**

7. Ghiselli, Serena, *Working memory tasks in interpreting studies - A meta-analysis*, «TRANSLATION, COGNITION & BEHAVIOR», 2022, 5, pp. 50 - 83 [articolo] Open Access

**Contributi in volumi**

8. Ghiselli, Serena, *Cognitive processes and interpreting expertise: Autonomous exercise of master's students*, in: Multilingualism and third language acquisition : Learning and teaching trends, Berlino, Language Science Press, 2021, pp. 3 - 23 (CONTACT AND MULTILINGUALISM) [capitolo di libro] Open Access

9. Ghiselli, Serena; Russo, Mariachiara, *Interpretazione e ricerca su aspetti neurolinguistici e cognitivi*, in: Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete, Bologna, BUP, 2021, pp. 79 - 95 (OPEN TEACHING) [capitolo di libro] Open Access

10. Ghiselli, Serena, *Interpreting expertise and mind: working memory and selective attention in conference interpreter training*, in: Language and Mind – Proceedings from the 32nd International Conference of the Croatian Applied Linguistics Society, Berlino, Peter Lang, 2020, pp. 123 - 139 [capitolo di libro]

11. Ghiselli, Serena, *Cognitive processes in conference interpreter training*, in: Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, Interpretación, TAV y sus didácticas, Berlino, Peter Lang, 2018, pp. 305 - 326 [capitolo di libro]

## ORGANIZZAZIONE/PARTECIPAZIONE A CONVEGNI DI CARATTERE SCIENTIFICO

**Organizzazione convegni/giornate di studio**

Membro del comitato organizzativo di *Second Forlì International Workshop on Corpus-based Interpreting Studies and Applications: At the Interface of Data and Technology* (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, 8-10 maggio 2025).

Membro del comitato organizzativo del Convegno internazionale *ICTIC 3: International Conference on Translation, Interpreting and Cognition* (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, 2-5 novembre 2021).

Membro del comitato organizzativo della *First International Summer School in Cognitive Translation & Interpreting Studies* (online, organizzata da MC2Lab, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, 14-25 giugno 2021).

**Presentazioni a convegni/giornate di studio**

"Environmental discourse in the clean beauty sector: A comparison of UK-based and US-based company profiles". Presentazione a *Esse 2026 Conference* (Department of English and German Philology, Università di Santiago de Compostela, 2 settembre 2026).

"Local cohesion in EFL students' essays: a comparison between TAACO and human ratings". Contributo presentato insieme alla Dott.ssa Francesca D'Angelo per *Human, Humane, Humanities. Voices from the Anglosphere. 32nd AIA Conference* (Department of Foreign Languages, Literatures and Modern Cultures of the University of Turin, 13 September 2025).

"Dialogue interpreting between English and Italian: a case-study of role-plays in the beauty sector". Presentazione a *TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING 7* (Department of Translation Studies and Language Pedagogy at the University of Lodz, 24 maggio 2025).

"Modality in EPIC - a corpus-based study on interpreting from English into Italian". Presentazione a *Second Forlì International Workshop on Corpus-based Interpreting Studies and Applications: At the Interface of Data and Technology* (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, 10 maggio 2025).

"The world-wide English: the Internet as a language learning tool". Presentazione a *XXXI AIA Conference – Future Horizons: New Beginnings in English Studies* (Università della Calabria, Rende, 14 settembre 2023).

"Working memory, inhibition and split attention in interpreting-specific tasks – A design for a pilot study on the cognitive testing of simultaneous interpreters". Poster al *Bertinoro Translation Society Workshop of process research in translation and interpreting* (Vår Gård, Saltsjöbaden, Svezia, 15-17 giugno 2022).

"Research methods to test working memory in professional interpreters: A review". presentazione a *7th Young Linguists' Meeting in YLMP 2021* (Adam Mickiewicz University in Poznań, online su Zoom, 24 aprile 2021).

"Interpreting and cognition: the evolution of working memory and selective attention". Presentazione a *11th International Conference on Multilingualism and Third Language Acquisition* (Università di Lisbona, 14 settembre 2018).

"Interpreter training and cognitive processes: an empirical study". Presentazione a *CIUTI 2018 - Translation and interpreting in an era of demographic and technological change -Innovations in research, practice and training* (Università Heriot-Watt, Edimburgo, 31 maggio 2018).

“Interpreting expertise and mind: working memory and selective attention in conference interpreter training”. Presentazione a *32nd International Conference Language and Mind* (Università di Rijeka, 4 maggio 2018).

“Working memory and selective attention in the training of conference interpreters”. Presentazione a *TRANSLATA III 3rd International Conference on Translation and Interpreting Studies "Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies"* (Università di Innsbruck, 8 dicembre 2017).

“Contributo alla conoscenza dei fenomeni migratori e del fabbisogno di intermediazione linguistica attraverso le tesi di laurea”. Poster presentato al workshop “Unibo è Interculturalità” (Bologna, 1° dicembre 2018).

“Skill acquisition and cognitive aspects of interpreting: review of training methods”. Presentazione a *1° DIT Postgraduate Workshop* (DIT, campus di Forlì, 6 luglio 2017).

"Cognitive development in conference interpreting trainees: an empirical study". Presentazione a *8th International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies* (Universitat Autònoma di Barcellona, 30 giugno 2017).

“Cognitive processes in conference interpreter training”. Presentazione a *VI Colloquium Lucentino. New tendencies in translation and interpretation* (Università di Alicante, 9 novembre 2016).

“The translation challenges of premodified noun phrases in simultaneous interpreting from English into Italian: a corpus-based study on EPIC”. Poster a *Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art* (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna, 7-8 maggio 2015).

## ATTIVITÀ DIDATTICA

### TEMI PRINCIPALI

L’attività didattica si è finora concentrata sull’insegnamento della lingua inglese scritta e orale e sulla mediazione linguistica. In particolare, i corsi di lingua e traduzione vertono sulla scrittura accademica (essays e papers) e sull’inglese per il turismo e per i beni culturali. I corsi di mediazione linguistica sono incentrati sulla trattativa commerciale nel settore della bellezza e del benessere. Parte dell’attività didattica integrativa è stata svolta in qualità di tutor-interprete per un progetto di educational interpreting.

### INCARICHI PRESSO QUALIFICATI ATENEI ITALIANI

#### Didattica frontale

A.A. 2026-2027 (primo semestre): Università di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia. “Interpretazione per la cooperazione internazionale – Lingua inglese (Modulo A)” (30 ore), Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale.

A.A. 2026-2027 (primo semestre): Università di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue,

Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia. “Lingua e traduzione inglese III (AL) & (MZ) – Interpretazione per il marketing internazionale” (30+30 ore), Laurea Triennale in Mediazione Linguistica per l’Impresa Internazionale e i Media Digitali.

a.a. 2025-2026 (secondo semestre): Università di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici - Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia. “Didattica della lingua inglese e delle sue varianti” (15 ore), Percorsi formativi 60-30-36 cfu (DPCM 04.08.23).

a.a. 2025-2026 (primo semestre): Università di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici - Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia. “Lingua e traduzione inglese II (AL) & (MZ) - Traduzione per il turismo e la promozione del patrimonio” (30+30 ore), Laurea in Mediazione linguistica per l’impresa internazionale e i media digitali.

a.a. 2025-2026 (primo semestre): Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Forlì. “Interpretazione dialogica tra l'italiano e l'inglese (prima lingua) I (CL3)” (40 ore), Laurea in Lingue e tecnologie per la comunicazione interculturale.

a.a. 2024-2025 (secondo semestre): Università di Macerata, Dipartimento di Scienze della formazione, dei beni culturali e del turismo. Contratto per attività di insegnamento (48 ore) del corso “Lingua e cultura inglese”, Corso di Laurea triennale in Beni culturali e Turismo (L-1&L-15), primo anno.

a.a. 2024-2025, 2023-2024 (secondo semestre): Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, campus di Forlì. Attività di insegnamento del corso “Interpretazione dialogica tra l'inglese e l'italiano I (seconda lingua)” (40 ore), Laurea in Lingue e tecnologie per la comunicazione interculturale/Laurea in Mediazione linguistica interculturale, secondo anno.

a.a. 2024-2025, 2023-2024 (secondo semestre): Università di Bologna, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, campus di Forlì. Attività di insegnamento del corso “English for Academic writing and Public speaking (A-L) & (M-Z)” (20+20 ore), Bachelor in International Studies, primo anno.

a.a. 2022-2023 (secondo semestre): Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, campus di Forlì. Attività di insegnamento del corso “Introduction to Advanced Dialogue Interpreting for Translators between English and Italian” (40 ore), Laurea Magistrale in Specialized translation, corso opzionale.

a.a. 2019-2020 (secondo semestre): Università di Macerata, Dipartimento di Scienze Politiche, della comunicazione e delle relazioni internazionali. Contratto per attività di insegnamento (80 ore) dei corsi “Lingua inglese (L)” e “Lingua inglese (LD)”, Laurea triennale in Scienze politiche e relazioni internazionali.

a.a. 2019-2020 (secondo semestre): Università di Macerata, Dipartimento di Scienze della formazione, dei beni culturali e del turismo. Contratto per attività di insegnamento (80 ore) del “Laboratorio di lingua inglese II (gruppi 1, 2, 3 e 4)”, Corso di Laurea magistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria, secondo anno.

a.a. 2019-2020 (secondo semestre): Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, Dipartimento di Scienze Pure e Applicate. Contratto per attività di insegnamento (32 ore) del corso “Colloquio di lingua straniera: inglese” presso la Laurea magistrale in Filosofia dell'informazione - Teoria e Gestione della Conoscenza, mutuato anche dalla Laurea triennale in Informatica Applicata e dalla Laurea magistrale a ciclo unico in Conservazione e Restauro dei Beni Culturali.

a.a. 2019-2020 (secondo semestre): Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, Dipartimento di Scienze Biomolecolari. Contratto per attività di insegnamento (20 ore) del corso “Laboratorio linguistico di

inglese scientifico", Laurea magistrale in Scienze Motorie per la Prevenzione e la Salute, mutuato anche dalla Laurea magistrale in Scienze dello Sport.

a.a. 2019-2020 (primo semestre): Università di Bologna, Dipartimento di Scienze Economiche. Contratto per attività di insegnamento (18 ore) del corso "Basic English", Laurea triennale in Economia, Mercati e Istituzioni, primo anno.

**Tutor didattico**

a.a. 2021-2022: partecipazione al progetto di Educational interpreting del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna. Interpretazione simultanea EN>IT del corso "Science of Climate Change and Climate Actions" (24 ore) presso il Dipartimento di Ingegneria Civile, Chimica, Ambientale e dei Materiali di Bologna. Interpretazione svolta da remoto utilizzando la piattaforma Zoom.

a.a. 2021-2022 (ottobre 2021): partecipazione al progetto di Educational interpreting del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna. Attività: interpretazione simultanea IT>EN (30 ore) del corso "National Identities, Historical Memory and Archaeology in Western and Central Asia" presso il Dipartimento di Beni Culturali di Ravenna. Interpretazione svolta da remoto utilizzando la piattaforma Zoom.

a.a. 2020-2021 (secondo semestre): Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, MC2Lab (Laboratory for Multilectal Mediated Communication & Cognition), Università di Bologna. Tutor didattico (12 ore) per First Summer School in Cognitive Translation & Interpreting Studies (online, 14-25 giugno 2021).

a.a. 2020-2021: partecipazione al progetto di Educational interpreting del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna. Attività: interpretazione simultanea IT>EN del totale o di parte delle lezioni dei corsi "Cultural and Intercultural Heritage" (15 ore) e Global justice" (30 ore) presso il Dipartimento di Beni Culturali di Ravenna; "History of Eastern Europe" (3 ore) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali di Forlì; interpretazione simultanea EN>IT di una lezione del corso "Science of Climate Change and Climate Actions" (3 ore) presso il Dipartimento di Ingegneria Civile, Chimica, Ambientale e dei Materiali di Bologna. Interpretazione svolta da remoto utilizzando la piattaforma Zoom.

a.a. 2020-2021 (ottobre 2020): partecipazione al progetto di Educational interpreting del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna. Attività: interpretazione simultanea IT>EN del corso "An introduction to the archaeology of pre-islamic Iran and to its development" (30 ore) presso il Dipartimento di Beni Culturali di Ravenna. Interpretazione svolta da remoto utilizzando la piattaforma Zoom.

a.a. 2019-2020 (secondo semestre): partecipazione al progetto di Educational interpreting del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna. Attività: interpretazione simultanea IT<>EN (45 ore) di alcune lezioni di "History of Eastern Europe" e "Analisi Finanziaria". Interpretazione svolta da remoto utilizzando la piattaforma Voiceboxer.

a.a. 2019-2020: Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna. Contratto per attività di tutor didattico (90 ore) del corso English for specific purposes 1 (LM), Laurea magistrale in Language, Society and Communication.

**Compresenza**

a.a. 2017-2018: Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, campus di Forlì. Attività di compresenza (4 ore) a due lezioni di interpretazione telefonica (italiano-inglese e italiano-

spagnolo) durante la Summer School di interpretazione a distanza (11-16 giugno 2018). Attività didattica nell'ambito del progetto triennale Erasmus+ sull'interpretazione a distanza SHaping the Interpreters of the Future and of Today (SHIFT).

a.a. 2017-2018 (secondo semestre): Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, campus di Forlì. Attività di compresenza (40 ore) al corso di Mediazione linguistica tra lo spagnolo e l'italiano, Laurea triennale in Mediazione linguistica interculturale, primo anno.

## INCARICHI NELL'AMBITO DI DOTTORATI DI RICERCA

20 febbraio 2026 e 21 febbraio 2025, seminario di 3 ore (ripetuto per due gruppi) per il Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, campus di Forlì. Titolo: "Studi cognitivi sull'Interpretazione: strumenti psicometrici e neuroscienze".

12 gennaio 2026, seminario di 3 ore (ripetuto per due gruppi) per il corso "English for Academic Purposes (EAP)" per i/le Dottorandi/e dell'Università di Macerata del Ciclo XLI, a.a. 2025/26. Tema del seminario: selecting, integrating and quoting sources in writing and in oral presentations.

19 dicembre 2025, seminario di 3 ore (ripetuto per due gruppi) per il corso "English for Academic Purposes (EAP)" per i/le Dottorandi/e dell'Università di Macerata del Ciclo XLI, a.a. 2025/26. Tema del seminario: style and register in EAP.

## FORMALE ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO PRESSO QUALIFICATI ISTITUTI DI RICERCA SOVRANAZIONALI

a.a. 2025/2026 (13 febbraio – 13 marzo 2026): European Reform University Alliance (ERUA). "Semester Course: Communication Skills in English for Academic Writing and Public Speaking" (12 ore). Studenti della laurea magistrale delle Università di Macerata, Mykolas Romeris University (Vilnius), European University Viadrina Frankfurt (Oder) e SWPS (Varsavia). Online su Google Classroom.

## RUOLI ISTITUZIONALI

Da marzo 2026 – in corso: membro della Commissione piani di studio delle classi delle lauree L-12 e LM-38, Dipartimento di Studi Umanistici - Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia, Università degli Studi di Macerata

Marzo 2023 – ottobre 2025: **RICERCATRICE A TEMPO DETERMINATO TIPO A) (JUNIOR) PRESSO IL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE (DIT) DELL'UNIVERSITÀ DI BOLOGNA, CAMPUS DI FORLÌ**. Settore scientifico disciplinare: ANGL-01/C Lingua, traduzione e linguistica inglese. Progetto di ricerca sulle differenze intra- e inter-individuali nella percezione e produzione linguistica in bilingui tardivi.

Novembre 2024 – ottobre 2025: tutor accademico per i tirocini della Laurea magistrale in Interpretazione del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (lingue di riferimento: inglese, tedesco).

Ottobre 2022 – febbraio 2023: **ASSEGNISTA DI RICERCA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL' UNIVERSITÀ DEL SALENTO (LECCE)**. Ricerca nell'ambito del progetto PRIN "The informalisation of English

language learning through the media: language input, learning outcomes and sociolinguistic attitudes from an Italian perspective". Responsabile scientifico: Prof.ssa Francesca Bianchi.

Settembre 2020 – agosto 2022: **ASSEGNISTA DI RICERCA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE DELL'UNIVERSITÀ DI BOLOGNA, CAMPUS DI FORLÌ**. Assegno di ricerca annuale, rinnovato per una seconda annualità. Progetto: "Interpreting and cognition. Towards a psychometric framework to test working memory, selective attention and split attention in interpreting-specific tasks". Responsabile scientifico: Prof.ssa Mariachiara Russo.

Settembre 2020 – agosto 2022: rappresentante degli assegnisti di ricerca del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna.

## STUDI E FORMAZIONE

Ottobre 2015 - settembre 2018: **DOTTORATO DI RICERCA IN TRADUZIONE, INTERPRETAZIONE E INTERCULTURALITÀ (XXXI CICLO), DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE (DIT), CAMPUS DI FORLÌ CONSEGUITO IL 26/03/2019**
Titolo della tesi: "Memoria di lavoro e attenzione selettiva in interpretazione: sviluppo cognitivo e strategie di potenziamento". Supervisore: Mariachiara Russo (Università di Bologna, campus di Forlì); Co-supervisore: Carlo Tomasetto (Università di Bologna, campus di Cesena). Valutazione: eccellente con lode.

Ottobre 2012 – luglio 2015: **LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETAZIONE CON PUNTEGGIO DI 107/110, DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE (DIT), CAMPUS DI FORLÌ, CONSEGUITA IL 14/07/2015**
Titolo della tesi: "Le sfide traduttive dei sintagmi nominali con modificatori in posizione prenominale nell'interpretazione simultanea dall'inglese in italiano: uno studio sul corpus EPIC". Relatore: Mariachiara Russo.

Novembre 2009 – luglio 2012: **LAUREA TRIENNALE IN COMUNICAZIONE INTERLINGUISTICA APPLICATA CON PUNTEGGIO DI 110/110 E LODE, SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI (SSLMIT), UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE, CONSEGUITA IL 17/07/2012**
Titolo della tesi: "Raccontare Little Women ai bambini: analisi contrastiva di due adattamenti". Relatore: Silvia Campanini.

### MOBILITÀ INTERNAZIONALE

9 gennaio 2017 – 14 aprile 2017: soggiorno di ricerca presso l'Università di Granada, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione e Centro de Investigación Mente, Cerebro y Comportamiento. Approfondimenti teorici e metodologici durante un periodo di mobilità per la ricerca (programma Marco Polo).

24-25 novembre 2014, Bruxelles: visita d'istruzione dell'Università di Bologna presso la DG SCIC di Bruxelles. Attività di interpretazione consecutiva e simultanea sotto la supervisione degli interpreti dell'UE.

13 settembre 2013 – 7 febbraio 2014: Erasmus studio presso l'Institut Libre Marie Haps, Haute Ecole Léonard de Vinci, Bruxelles.

1 luglio 2011 – 31 ottobre 2011: Erasmus Placement per un periodo di stage (4 mesi) presso l'agenzia di traduzione SanTranslate Ltd a Nottingham, Regno Unito.

## ASSOCIAZIONI NAZIONALI

**Membro (dal 2022)**

AIA (Associazione Italiana di Anglistica)

## ALTRI TITOLI PROFESSIONALIZZANTI

Aprile 2019 - luglio 2019: crediti integrativi presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali (DISCUI) dell'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo. Pedagogia (6 CFU), Psicologia (6 CFU), Antropologia filosofica (6 CFU), Didattica (6 CFU), Cultura inglese (8 CFU), Letteratura inglese I (8 CFU), Letteratura inglese II (8 CFU), Cultura spagnola (8 CFU), Letteratura spagnola (8 CFU), Letteratura spagnola II (8 CFU), Letteratura francese II (8 CFU).

14/10/2022: conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento di lingua e cultura inglese nella scuola secondaria di I e II grado, per l'inserimento nella graduatoria di merito del concorso ordinario per titoli ed esami DD 499/2020 e ss.mm. ed ii.

## SUPERVISIONE TESI DI LAUREA

**a.a. 2024-2025**

Correlatrice esterna per le seguenti tesi magistrali in Interpretazione (classe LM-94 R), Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT), Università di Bologna: *Monitorare con lo sguardo nello stand-by interpreting: uno studio sperimentale* (Andrea Alessandrini); *Effetti del carico cognitivo sull'interpretazione simultanea: analisi delle pause piene nelle rese dall'inglese all'italiano* (Sharon Rorai); *Neurodivergenza, Interpretazione e Traduzione: un'indagine esplorativa sui tratti dell'ADHD al DIT* (Federica Virgilio).

## COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano (madrelingua), inglese (CEFR: C2), francese (CEFR: C2), spagnolo (CEFR: C1).

*Consapevole delle responsabilità penali e degli effetti amministrativi derivanti dalla falsità in atti e dalle dichiarazioni mendaci la sottoscritta dichiara sotto la propria personale responsabilità che quanto su affermato corrisponde a verità*.

(ultimo aggiornamento: ottobre 2026)

In fede

Serena Ghiselli